

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Ética Profesional
Código	E900002955
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	3 ECTS.
Carácter	Obligatoria
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Castellano
Descriptor	Conceptos básicos de Ética. Ética y profesión. Aspectos y conflictos éticos específicos en la profesión.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	José Ángel Ceballos.
Departamento	
Despacho y sede	Cantoblanco: Edificio B, D-103. Alberto Aguilera 25, D-418.
e-mail	jaceballos@comillas.edu.
Teléfono	91 542 28 00 ext.: 2479.
Horario de tutorías	Se comunicará al comienzo del curso.

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación

Una de las características de las profesiones de la Traducción e Interpretación es la necesidad de descubrir espacios y oportunidades profesionales que ofrezcan posibilidades de desarrollo a los titulados. En este sentido, lejos de tratarse de una profesión cerrada sobre sí misma, el ejercicio profesional exige a traductores e intérpretes la difícil y delicada labor de saber aportar su esfuerzo y conocimiento en contextos donde, no solamente pasarán habitualmente desapercibidos, sino donde inevitablemente se verán abocados a dilemas de carácter ético y profesional, que no sólo les afectarán personalmente, sino que además tendrán consecuencias más allá de sus propias vidas.

Para hacer frente a estas situaciones no es suficiente con una mera sensibilidad ética, que en ocasiones se traduce en valoraciones fruto de meras intuiciones subjetivas. El profesional de la Traducción o de la Interpretación debe ser capaz de percibir las implicaciones éticas de las situaciones a las que se enfrenta y de las consecuencias que puedan seguirse de sus decisiones y acciones, tanto sobre sí, como sobre los demás. Y ello desde la perspectiva de la justificación racional y fundamentada de sus criterios y valoraciones éticos.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos

Competencias genéricas del título

Instrumentales

CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia

RA1 Puede expresarse de forma oral y escrita correctamente.

RA2 Se expresa por escrito con precisión y corrección gramatical y ortográfica.

RA3 Es capaz de expresarse verbalmente con soltura, fluidez, claridad y de forma comprensible.

CGI4 Capacidad de organización y planificación

RA1 Identifica y organiza temporalmente las tareas necesarias para la realización sus actividades de aprendizaje, cumpliendo con los plazos establecidos de entrega de actividades.

RA2 Es capaz de establecer prioridades y seleccionar materiales en la realización de las tareas en función de las demandas del profesor.

CGI5 Capacidad de gestión de la información

RA1 Sabe buscar y analizar información de fuentes diversas.

- RA2 Conoce y utiliza adecuadamente una diversidad de recursos bibliográficos y documentales, manejándose con soltura en la biblioteca tradicional y electrónica.
- RA3 Conoce y maneja Internet como fuente para la búsqueda de información.
- RA4 Discrimina el valor y la utilidad de diferentes fuentes y tipos de información.

CGI6 Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos

- RA1 Desarrollar conocimientos referentes a las tecnologías de la información y comunicación, y al conocimiento de idiomas.
- RA2 Elabora correctamente trabajos e informes de investigación en formato electrónico.
- RA3 Utiliza programas informáticos y medios audiovisuales para el apoyo de presentaciones orales.
- RA4 Maneja Internet y otros recursos informáticos para la búsqueda de información.
- RA5 Utiliza Internet para comunicarse y trabajar cooperativamente.
- RA6 Es capaz de realizar una lectura comprensiva en otras lenguas, especialmente inglés.
- RA7 Busca y utiliza documentación para sus actividades de aprendizaje en otras lenguas, especialmente inglés.

CGI7 Toma de decisiones

- RA1 Dispone de la capacidad para tomar decisiones de una forma autónoma.
- RA2 Reconoce y busca alternativas a las dificultades de aprendizaje teórico y práctico, contrastándolas con profesores, tutores y sus propios compañeros
- RA3 Realiza actividades y elabora trabajos de contenido teórico o empírico, en los que el estudiante contempla variedad de aproximaciones teóricas, evidencia empírica y metodologías de análisis, las evalúa, selecciona y toma decisiones argumentadas.

Interpersonales

CGP10 Razonamiento crítico

- RA1 Conoce, clasifica y contrasta teorías, modelos y metodologías de análisis propias de diferentes enfoques de una disciplina, o de varias disciplinas.
- RA2 Contrasta contenidos teóricos y prácticos de las materias de estudio con aspectos de la realidad observados en las prácticas de mediación y objeto de supervisión profesional.

CGP11 Habilidades interpersonales

- RA1 Se comporta de forma respetuosa con los argumentos aportados por los demás.
- RA2 Aprecia, valora y toma en consideración las aportaciones de otros en los trabajos en equipo.

CGP13 Trabajo en equipo

- RA1 Puede trabajar en equipo y de manera particular en equipos de carácter interdisciplinar.

- RA2 *Elabora trabajos en grupos, cooperando con otros en la búsqueda y selección de la información, análisis de la evidencia presentada, y redacción de las conclusiones, realizando las tareas acordadas en los tiempos previstos.*
- RA3 *Usa Internet para comunicarse y trabajar cooperativamente.*

Sistémicas

CGS17 Capacidad de trabajo intelectual

- RA1 *Adquiere conocimientos en las diversas áreas de estudio, apoyándose en libros de texto avanzados e incluyendo aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.*
- RA2 *Lee, sintetiza y comprende críticamente materiales bibliográficos de referencia, así como de materiales que presentan resultados de investigaciones, memorias, textos de supervisión profesional, y otros materiales de carácter aplicado.*
- RA3 *Conoce y distingue conceptos, marcos teóricos y modelos propios de las diferentes materias del área de estudio y áreas de estudios afines.*

CGS18 Aprendizaje autónomo

- RA1 *Desarrollar aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios a lo largo de la vida en la actualidad y en años posteriores con un alto grado de autonomía.*
- RA2 *Elabora materiales propios de apoyo (esquemas, resúmenes, cuadros comparativos...) que organicen los contenidos teóricos y prácticos trabajados en el aula, así como aquellos aportados por las referencias bibliográficas o las búsquedas de documentación trabajadas de forma autónoma.*
- RA3 *Actualiza permanentemente la búsqueda, selección y utilización en su estudio y en los trabajos que realiza de materiales bibliográficos y empíricos novedosos y de origen multidisciplinar.*

CGS19 Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica

- RA1 *Sabe aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posee las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.*
- RA2 *Resuelve casos prácticos que presentan una situación profesional real en los que aplicar conceptos e hipótesis contenidas en teorías y modelos.*
- RA3 *Participa en debates grupales sobre las diferentes soluciones alcanzadas en ejercicios prácticos, contrastando documentación y evidencia empírica, y expresando de forma clara y asertiva sus argumentos.*

CGS20 Motivación por la calidad

- RA1 *Estar motivado por el ejercicio de su profesión, actuando de manera responsable y orientando dicho ejercicio profesional hacia la calidad.*
- RA2 *Asume sus responsabilidades en el proceso de aprendizaje, tanto en las materias teóricas como en la realización de sus prácticas.*
- RA3 *Se preocupa por estar al día en el avance de los conocimientos y técnicas propias de la profesión.*

CGS21 Creatividad

- RA1 *Desarrolla la creatividad como forma de identificación, prevención y resolución de problemas y conflictos sociales.*
- RA2 *Elabora trabajos adoptando enfoques originales, tanto en la selección de temas, preguntas que formula, enfoques teóricos que referencia y metodologías de análisis que emplea.*
- RA3 *Resuelve casos prácticos aportando soluciones nuevas y diferentes ante problemas y situaciones habituales en la práctica profesional.*

CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países

- RA1 *Comprende y valora la perspectiva de otras culturas y costumbres, reconociendo la diversidad cultural y humana, apreciando su valor y amplitud, siendo capaces de gestionar esa diversidad cultural en los diversos ámbitos profesionales.*
- RA2 *Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio... que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales.*

CGS26 Capacidad de comunicación

- RA1 *Puede transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.*
- RA2 *Realiza presentaciones orales y escritas, claras, bien estructuradas, comprensibles, y adecuadas en su terminología y contenidos a diferentes audiencias.*
- RA3 *Domina programas informáticos y medios audiovisuales para el apoyo de presentaciones orales.*
- RA4 *Demuestra tener capacidad para responder a las preguntas de sus compañeros y profesores apoyándose en los argumentos elaborados*

Competencias específicas

Conceptuales

CE30 Identificar y gestionar conflictos, dilemas y problemas éticos diseñando estrategias de superación y reflexionando sobre los mismos.

- RA1 *Es capaz de proponer en su práctica profesional soluciones integradoras entre grupos que no comparten los mismos códigos culturales.*
- RA2 *Comprende la importancia y la urgencia del ecumenismo y del diálogo interreligioso y valora críticamente la relación entre lo religioso y las distintas formas de violencia.*
- RA3 *Identificar y razona los principios éticos fundamentales de la doctrina social cristiana que informan el análisis y juicio de la realidad social.*
- RA4 *Conoce y analiza el pensamiento cristiano en su recorrido histórico sobre las cuestiones sociales, económicas y políticas más importantes en la época contemporánea, en diálogo con otras alternativas.*
- RA5 *Identifica y evalúa críticamente los dilemas morales que pueden presentarse en el desempeño profesional.*
- RA6 *Conoce y distingue modelos de resolución de los dilemas morales de la práctica profesional.*

RA7 Identifica y analiza críticamente aquellos casos con los que puede encontrarse, tomando en consideración las diversas alternativas posibles, desde una reflexión sosegada de las aspiraciones y las normas de su práctica profesional.

RA8 Identifica y reflexiona sobre las posibilidades y obstáculos que las instituciones en las que trabaja imponen a prácticas profesionales éticas.

CE31 Promover una práctica de la mediación intercultural que se desarrolle en el marco de la ética profesional, poniéndose de manifiesto en prácticas no discriminatorias, respetuosas con la autodeterminación.

RA1 Reflexiona sobre la aplicación de los principios y criterios del pensamiento social cristiano ante cuestiones y situaciones de la práctica profesional.

RA2 Es capaz de integrar en la intervención profesional el pensamiento social cristiano con otros criterios éticos de profesionales y personas con las que trabaja.

RA3 Actualiza sus conocimientos previos acerca de la ética y su historia.

RA4 Adquiere sensibilidad hacia los aspectos morales de la profesión.

RA5 Conoce y comprende las bases conceptuales básicas para discutir y fundamentar las cuestiones éticas más relevantes de su práctica profesional.

RA6 Asume responsablemente su propia praxis en sus prácticas de mediación, reflexionando sistemáticamente sobre ella.

RA7 Comprende y valor críticamente el significado de las distintas manifestaciones culturales de la ética con las que puede encontrarse en el ámbito de la relación profesional.

RA8 Conoce y participa en el diseño de instrumentos profesionales y organizativos de compromiso ético en su intervención con personas-familias, grupos y comunidades.

CE32 Analizar críticamente la realidad social, como forma de identificar y prevenir la aparición de nuevas problemáticas sociales.

RA1 Adquiere un conjunto de conocimientos que le permite situarse con argumentos fundados ante los debates más significativos sobre la diversidad cultural y la pluralidad del hecho religioso.

CE33 Conocer y evaluar los códigos de ética del trabajo de mediación intercultural y su aplicabilidad en contextos específicos.

RA1 Conoce la historia de la profesión en cuanto a modos de proceder éticos.

RA2 Conoce y comprende las funciones, valores, principios y normas de códigos deontológicos reconocidos en el ámbito nacional y comparado.

RA3 Es capaz de evaluar e Identificar el modo de actuación más adecuado en situaciones de conflicto de valores, principios y/o normas contenidas en los códigos deontológicos.

CE34 Desarrollar una sensibilidad social que parta de la identificación de las causas de los problemas sociales para potenciar la promoción de las personas.

- RA1 Reflexiona sobre las cuestiones sociales, económicas y políticas que constituyen el eje histórico de nuestra época.
- RA2 Comprende y respeta la diversidad cultural.
- RA3 Identifica los estereotipos existentes sobre la diferencia y la diversidad cultural.
- RA4 Adquiere una mirada solidaria sobre las circunstancias vitales de las personas, grupos y comunidades.
- RA5 Respeta las diferentes tradiciones religiosas, especialmente el Islam, el Cristianismo y el Judaísmo, a partir del conocimiento de sus elementos específicos y de su desarrollo histórico.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos
Tema 1: Deontología, ética, moral y profesión.
Tema 2: La identidad profesional: qué es y para qué sirve un traductor/intérprete.
Tema 3: El razonamiento ético. Valoración ética y validación sociocultural.
Tema 4: Teorías éticas.
Tema 5: Criterios y responsabilidades éticas y profesionales.
Tema 6: Conflictos éticos en el ejercicio profesional.
Tema 7: Códigos profesionales.
Tema 8: Liderazgo y justicia. Las dimensiones éticas y sociales del trabajo profesional.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>El método de trabajo combina sesiones expositivas, siempre abiertas al diálogo, con sesiones prácticas dedicadas al debate de temas de la actualidad profesional relacionados con la materia, y al análisis de situaciones y casos extraídos de la realidad.</p> <p>Para facilitar este segundo tipo de sesiones y promover el papel activo del alumno, se tratarán situaciones reales siempre que sea posible, procurándose la conexión con otras asignaturas del grado.</p> <p>La preparación y resolución de estos casos y cualesquiera otros trabajos, se aprovechará para realizar un trabajo de orientación académica y seguimiento del aprendizaje de los alumnos, por lo que las tutorías se consideran una parte insustituible del proceso de aprendizaje.</p> <p>En general la metodología se orienta hacia un sistema basado en la evaluación continua y el desarrollo de las competencias indicadas.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad

AF1: Lecciones de carácter expositivo	CG: 10, 11, 17. CE: 30, 31, 32, 33, 34.	100%
AF2: Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CG: 10, 11, 19, 21, 22, 26 CE: 30, 31, 32, 33, 34.	25%
AF3: Trabajos individuales/grupales	CG: 10, 13, 19, 26 CE: 30, 31, 32, 33, 34.	20%
AF4: Exposiciones individuales/grupales	CG: 02, 04, 05, 06, 07, 10, 11, 13, 19, 26 CE: 30, 31, 32, 33, 34.	40%
AF5: Estudio personal y documentación	CG: 17, 18, 19, 20. CE: 30, 31, 32, 33, 34.	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
Examen final (SE1)	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión de los conceptos. - Capacidad de síntesis y relación. - Claridad, corrección y calidad de la expresión escrita. 	65%
Evaluación de exposiciones individuales/grupales (SE3): Exposición del ejercicio y moderación de la discusión o debate	<ul style="list-style-type: none"> - Claridad, corrección y calidad de la expresión oral y escrita. - Calidad y eficacia de los medios de apoyo utilizados en la exposición. - Seguimiento de las directrices para presentaciones 	20%

	facilitadas por el profesor. - Creatividad. - Coordinación entre los diferentes ponentes. - Eficacia y corrección en la moderación del debate.	
Monografías individuales/ grupales (SE4): Informes breves sobre los ejercicios prácticos	- Claridad, corrección y calidad de la expresión escrita. - Capacidad de síntesis y relación. - Presentación del documento.	15%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- La nota media de casos e informes se realizará sólo cuando el examen final esté aprobado. En caso de que el examen se suspenda constituirá la nota final.
- Los casos, trabajos o informes entregados fuera de plazo se considerarán no realizados.
- La no entrega o presentación de casos, trabajos o informes, supondrá el suspenso en el apartado de calificación correspondiente.
- En caso de suspender la asignatura, en la 2ª convocatoria y siguientes se requerirá también hacer los trabajos, casos, informes o ejercicios prácticos previstos en la programación y recogidos en la guía.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p>Monografías</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hortal, A. Ética profesional de traductores e intérpretes. Desclée De Brower. Bilbao, 2007. • Metzger, M. Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality. Gallaudet University Press. Washington, D.C., 1999. • NAATI. Ethics of Interpreting and Traslating. Camberra, 2012. • Valero, C. Formas de Mediación Intercultural. Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Comares. Granada, 2006. • Kaufert, J.M. y R.W. Putsch. Communication through interpreters in health care: ethical dilemmas arising from differences in class, culture, language and power. Journal of Clinical Ethics 8.1 (1997): 71- 78. • Etxeberría, X. (1998). Ética básica. Universidad de Deusto. Bilbao. • Etxeberría, X. (2004). Ética de la ayuda humanitaria. Desclée De Brower. Bilbao. • Etxeberría, X. (2002). Temas básicos de ética. Desclée De Brower. Bilbao. • Hortal, A. (2002). Ética general de las profesiones. Desclée De Brower. Bilbao. • Hortal, A. (2007). Ética profesional y universidad. Universidad Católica Andrés Bello. Caracas.
<p>Otros materiales y recursos</p> <p>Durante el curso se podrán facilitar tanto referencias bibliográficas específicas, como artículos u otros materiales de interés que vayan siendo publicados.</p>